Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemów do synów Izraela tymi słowy: Jeśli ktoś\* zgrzeszy\*\* przez przeoczenie\*\*\* \*\*\*\* przeciw któremukolwiek z przykazań JAHWE, które nie zostały (przez to) spełnione,\*\*\*\*\* i postąpi wbrew jednemu z nich,\*\*\*\*\*\* to:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) ktoś, נֶפֶׁש (nefesz), tj. dusza, w G: ψυχή, tu jednak w funkcji zaim nieokreślonego, jak w <x>30 1:2</x> אָדָם ; por. <x>30 2:1</x>. Ozn. każdą osobę niezależnie od płci. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: przeciwko Panu, ἔναντι κυρίου, pod. w w. 4. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zgrzeszy przez przeoczenie, בִׁשְגָגָה תֶחֱטָא (techeta’ biszgaga h), lub: zgrzeszy niechcący, nieumyślnie, mimowolnie, przez nieuwagę, w nieświadomości; w G: niechcący, ἁμάρτῃ ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου. Wg T O : przez zaniedbanie. Za pewną wskazówkę może służyć <x>40 15:29-31</x>, gdzie grzeszenie przez przeoczenie lub w sposób niechcący (ּבִׁשְגָגָה) przeciwstawione jest grzeszeniu z podniesioną ręką, tj. w sposób intencjonalny, z przekonaniem i premedytacją (ּבְיָד רָמָה), co mogłoby ozn., że grzech przez przeoczenie odnosi się do grzechu człowieka, który nie ma złych intencji, a jego grzech wynika z przypadłości jego natury. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 19:13-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: których się nie łamie l. czego nie należy czynić. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: któremukolwiek z nich. [↑](#footnote-ref-7)